**Master I : TTV**

**L’importance de la traduction littéraire**

La [traduction](http://www.traductanet.fr/services/traduction) littéraire permet à un auteur ou à une œuvre d'atteindre de nouveaux publics de différentes [langues](http://www.traductanet.fr/services/langues) et cultures. Il est plus facile de lire une œuvre dans notre [langue](http://www.traductanet.fr/services/langues) mais cela n’est pas exactement la même chose que de la lire dans sa version originale.

Le [rôle du traducteur](http://www.thenational.ae/opinion/comment/arabic-literature-in-translation-can-be-a-cloudy-complex-mirror) consiste à comprendre le texte original et à le transmettre de la manière la plus exacte possible, c’est un travail qui n’est pas linéaire et qui implique toujours une dose d’[interprétation](http://www.traductanet.fr/services/interpretation) et de création en matière de rédaction de l’histoire et des personnages.

Les [traductions](http://www.traductanet.fr/services/traduction) les plus appréciées sont celles dans lesquelles le traducteur est quasiment invisible et où le texte traduit dans la nouvelle  [langue](http://www.traductanet.fr/services/langues) est le reflet de ce que l’auteur a écrit. Ce qui importe c’est que la voix qui est transmise et son unicité se maintiennent indépendamment de la [langue](http://www.traductanet.fr/services/langues).

Dans les pays dont la [langue](http://www.traductanet.fr/services/langues) est parlée un peu partout dans le monde, comme l’anglais, et où le besoin d’apprendre une deuxième [langue](http://www.traductanet.fr/services/langues) n’est pas aussi évident, la [traduction](http://www.traductanet.fr/services/traduction) revêt une plus grande importance.

Indépendamment de la qualité de ces traductions, le marché de la [traduction](http://www.traductanet.fr/services/traduction) littéraire ne se limite pas à survivre, il croît énormément en fonction de cette nécessité que nous avons de connaître d’autres mondes que nous n’aurions pas la possibilité de découvrir autrement.

1. **Traduce el siguiente texto francés-español**

 **La littérature espagnole**

La littérature espagnole regroupe toutes les œuvres de littérature en langue espagnole, d'Espagne. On parle de littérature sud-américaine pour tous les auteurs sud-américains de langue espagnole.

Essentiellement portée sur des thèmes chrétiens au Moyen-âge, la littérature espagnole s'émancipe, au cours de son "siècle d'or" (XVIème siècle), sous la profonde influence de la Renaissance. Nait alors le roman picaresque mettant en scène un homme du peuple dans des aventures pittoresques à caractère social. Ce nouveau genre, très populaire en Espagne, s'exporte jusqu'en France avec l’Histoire de Gil Blas de Santillane de Lesage notamment.

Miguel de Cervantès, figure essentielle de la littérature espagnole contribue de manière décisive à l'élaboration des canons du roman moderne.

Au XXème siècle, la guerre civile brise ce que l'on appelle la "l'âge d'argent" de la littérature espagnole à l'image de l'assassinat de Federico García Lorca.
Les nombreux écrivains protestants contre la dictature de Franco permettent cependant de revitaliser la littérature espagnole.

La mort de Franco, en 1975 puis la démocratisation du pays sont une nouvelle étape dans la production littéraire désormais libérée de ses nombreuses contraintes. Il en résulte l'arrivée de nombreux nouveaux auteurs ainsi qu'une liberté d'approche (formelle, narrative,...) inédite.

**L’art espagnol**

L’art Lorsqu’on parle de Picasso ou même de Salvador Dali, cela fait immédiatement référence à l’Espagne. Riche d’un patrimoine artistique, l’Espagne a une forte présence mondiale en matière d’art puisqu’elle est représentée dans les plus grands musées au travers des expositions. S’agissant des musées espagnols, ils font la fierté nationale, notamment le musée du Prado qui dispose d’une des plus prodigieuses collections d’art relevant de la période baroque. De ce fait, l’art espagnol s’illustre comme un soft power qui place le pays dans une position de premier plan en la matière. Par ailleurs, la musique constitue une autre forme d’art que l’Espagne utilise pour s’imposer sur la scène internationale. En effet, la musique espagnole est très présente dans plusieurs pays et surtout en Amérique latine où elle a fait une percée spectaculaire. Cela dit, l’industrie musicale, qui contribue à hauteur de 0.49% ix au PIB espagnol, souffre particulièrement depuis la crise économique. Pour dynamiser de nouveau ce secteur, le ministère espagnol a lancé la plateforme « Sounds from Spain » où elle incite à promouvoir la musique traditionnelle espagnole au travers de partenariats avec les entreprises musicales ou les associations telles que l’organisme « Acción Cultural Español ».x Grâce à cette industrie culturelle mise en place par le gouvernement, l’Espagne donne une idée de son objectif : il reflète une volonté de pénétrer les marchés extérieurs de manière graduelle en s’imposant en tant que leader sur ces segments.

**Le Modernisme Catalan**

Le *Modernisme* est rattaché aux mouvements connus sous les noms de *Sezession, Liberty, Jugendstil ou*[*Art nouveau*](http://fr.wikipedia.org/wiki/Art_nouveau). Néanmoins, à la différence de ces mouvements, le *modernisme* catalan avait une ambition qui ne se limitait pas au renouvellement esthétique : il était l’expression d'un désir de modernisation et de renaissance culturelle de la Catalogne, alimenté par le dynamisme de sa capitale, Barcelone. C’est pourquoi le *Modernisme* est allé au-delà de l’architecture et des arts plastiques et a joué également un rôle très important dans la langue, la littérature et la musique.

Tandis que la principale caractéristique de l’*Art nouveau*, dans ses différentes modalités et dénominations, visait à créer un style architectural et international, reflet de la culture cosmopolite du fin-de-siècle, le mouvement catalan recherchait une nouvelle synthèse entre les traditions et la modernité plus radicale. L’esprit cosmopolite de l’*Art nouveau* se traduit en Catalogne par une idée générale de *modernité enracinée*, dans le but ambitieux de projeter le pays vers le futur depuis l'absorption de ses racines culturelles les plus profondes.

1. **Trabajo dirigido:**
* **Aclarar más la profesión del traductor.**
* **Las técnicas de traducción usadas en un proceso de traducción e interpretación**
* **Saber documentarse; tener conocimientos sobre que es traducir.**
* **oponerse a cualquier deformación , mutilación o modificación de la traducción- o dejar introducir cambios sin su consentimiento.**

**Mesa redonda 1**

**El tema: El intercambio universitario Erasmus**

Dekkak Yasmine

Bensari Adil

Alili Sara

Brahmi Chaima

Zinai Toufik

Tabet Lotfi

Benbakour Fahd

**Mesa redonda 2**

 **El Tema: España y sus aspectos culturales**

Abderrassoul Abdelhalim

Benmansour Djamil

Bouterfas Rym

Faizi samia

Mostefaoui lamia

Habbes ilham

**Mesa redonda 3**

**Tema: la comunicación entre pareja**

Amouche Sabrina

Benali Sabah

Ouellaa Nihel

**Mesa redonda 4**

**Tema: la adaptación cinematográfica**

Belale Maissene

Remmas Ahlem

Mesmoudi Sarra

Berrichi Fatima Zohra

Belkhir Omar

Mebtoul Nour el houda

Sedini Nesrine

**Mesa redonda 5**

**Tema: el laicismo**

Bilel benallel

Boumediene Souad

Bekhchi Ahmed walid

Kazi aouel Sarah

Snousaoui wissem

**Mesa redonda 6**

**Tema: la ética en la vida cotidiana**

Brahimi manel

Alili kaouter

Bennani bouchra

Belaidouni yamina

Azzaoui fatiha